

# かわら版

Kawaraban



November/Dezember 2023 年 11/12 月

Monatsblatt der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Berlin e.V.

Liebe Mitglieder und Freunde der DJG Berlin,

der Herbst in Japan ist für viele Japaner und Besucher des Landes die schönste Zeit des Jahres. Noch im November kann man sich an der Laubfärbung begeistern. Ich kenne kein Land, in dem zu dieser Zeit das Rot der Blätter kräftiger leuchtet.

Das japanische Außenministerium hat nach der Ehrung der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Berlin im Herbst des Vorjahrs in diesem Oktober Herrn Takeo Matsuno mit dem Preis des japanischen Außenministers ausgezeichnet. Er ist mit seiner Frau Kinuko bereits seit 1991 Mitglied unserer Gesellschaft. Als Geschäftsführer der japanischen Industrie- und Handelsvereinigung in Berlin und gleichzeitig der Japanischen Internationalen Schule, an deren Gründung im Jahre 1993 er großen Anteil hatte, hat er lange Jahre die Geschicke dieser beiden japanischen Institutionen in Berlin mitgeprägt. Wir sind stolz auf die Leistung unseres Mitglieds!

Mit großem Interesse verfolgen wir die Reiseaktivitäten des Bundeskanzlers und von Mitgliedern der deutsch-japanischen Parlamentariergruppe. Deutschland, Japan aber auch Korea rücken noch enger zusammen. Höhepunkt ist, dass die Regierungschefs von Japan und Korea der Einladung von US-Präsident Biden im August zu einem Wochenendaustausch auf dessen Landsitz Camp David gefolgt sind. Vielleicht könnte dies die Ausgangssituation für eine gemeinsame Aktivität unserer Gesellschaft mit der Deutsch-Koreanischen Gesellschaft in der Zukunft sein.

Unser jetziger Vorstand biegt nun in die Zielgerade seiner Amtszeit ein. Im März nächsten Jahres, das gleichzeitig das 30. Jubiläum der Städtepartnerschaft Berlin-Tokyo ist, wird der Vorstand durch die Mitgliederversammlung neu gewählt. Lassen Sie uns alle mit frischem Schwung die Veranstaltungen bis dorthin erleben: so neben interessanten Vorträgen den Adventskaffee am 10.12. im Renaissance-Theater mit dem gemeinsamen Singen von Weihnachtsliedern und der Möglichkeit, anschließend die Aufführung "Marlene" genießen zu können oder das traditionelle Neujahrsessen im Januar, wie im Vorjahr im Restaurant SAPA.

Ich wünsche Ihnen allen schon jetzt ein besinnliches Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins Neue Jahr.

Ihr Dr. Bernd Fischer  
Präsident

Titelbild: Katrin-Susanne Schmidt, Heian Schrein in Kyoto

**Impressum:**

Herausgeber: Deutsch-Japanische Gesellschaft Berlin e.V.

Präsident: Dr. Bernd Fischer

Anschrift: Hardenbergstr. 12, 10623 Berlin, Tel: (030) 3199 1888, Fax: (030) 3199 1889

**Bürozeiten: Mo, Do von 9-13 Uhr sowie Di, Mi von 13 – 17 Uhr**

E-Mail: [djg-berlin@t-online.de](mailto:djg-berlin@t-online.de) Web: [www.djg-berlin.de](http://www.djg-berlin.de)

Redaktion: Katrin-Susanne Schmidt (Geschäftsführerin)

Web-Master: Markus Willner, Fabian Fier

Japanische Übersetzungen: Tomoko Kato-Nolden

Layout und Design: Isabelle Bitterhoff

HypoVereinsbank  
IBAN

Kontoinhaber: DJG Berlin e.V.  
DE48 1002 0890 0019 9625 71

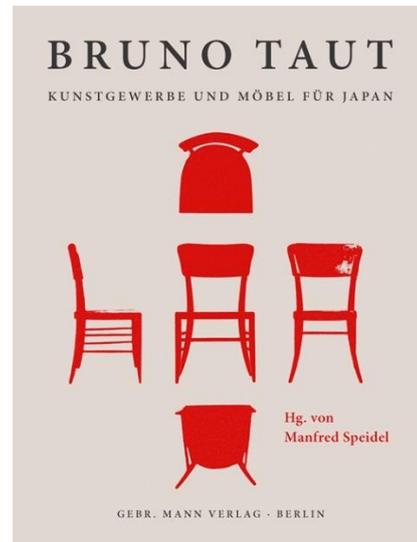
## Buchpräsentation

### Bruno Taut: Kunstgewerbe und Möbel für Japan

Eine Veranstaltung des GEBR. MANN Verlages mit Unterstützung der DJG Berlin.

Im August 1934 begann der Architekt Bruno Taut, für seinen Auftraggeber in Takasaki, Gunma Präfektur, den provinziellen Werkstattbetrieb auszubauen und zu dirigieren: Japanische Kunsthandwerker fertigten Gebrauchsgegenstände und Möbel nach seinen Entwürfen und den Werkplänen seiner Mitarbeiter.

Sämtliche Skizzen von Taut sowie zugehörige Zeichnungen und fertige Objekte sind erstmals dokumentiert.



Der Exilant hätte es sich selbst nie träumen lassen, aber eine so überbordende Schaffenskraft im Kunstgewerbe ist in hunderten Entwürfen überliefert, dass sie im Rang eines eigenen Werkes steht: von Lampen über Wohnaccessoires und Bambusobjekte bis hin zu Stoffmustern. Zugleich war er gefragter Berater für Unternehmer sowie für das Staatliche Kunstgewerbeinstitut in Sendai, dem er nach dem Vorbild des Deutschen Werkbundes programmatische Konzepte für die Qualitätsverbesserung japanischer Exportware lieferte. Der Band entfaltet dieses Wirken mit Schriften, Briefen und Tagebucheinträgen Tauts, hinzukommen fast 500 Abbildungen.

Der Herausgeber: Manfred Speidel, geb. 1938 in Stuttgart. 1965–66 Dozent an der Hochschule für Gestaltung in Ulm, 1966–75 in Japan. 1975–2003 Professur für Theorie der Architektur an der RWTH Aachen. Seit 1988 Dokumentation und Herausgabe des schriftlichen Werkes von Bruno Taut. Zahlreiche weitere Veröffentlichungen.

**Zeit: Donnerstag 26. Oktober um 18.30 Uhr**

**Ort: Kulturforum, Kunstgewerbemuseum, Matthäikirchplatz, 10785 Berlin**

**Anmeldung über DJG nicht notwendig.**

## Manga-Workshop und Spieleabend zum „Open Monday“ im JDZB

Am Montag den 06.11.2023 von 18.00-21.00 Uhr können Sie sich in ungezwungener Atmosphäre mit verschiedenen Angeboten des JDZB vertraut machen. Diesmal beteiligt sich mit DJG Berlin mit zwei Angeboten:

### Manga-Workshop für neugierige Anfänger



Ihr findet Manga und Anime toll?  
Ihr wolltet immer schon mal eure eigene Manga-Zeichnung anfertigen?  
Vielleicht habt ihr es schon mal probiert, wart aber nicht wirklich zufrieden damit?  
Dann macht doch einfach bei dem „Manga-Workshop für neugierige Anfänger“ mit! In dem Workshop erklären wir euch die Grundlagen des Manga-Zeichnens und helfen euch dabei, euer eigenes kleines Werk zu erstellen. Mithilfe von Arbeitsvorlagen gelingen die Zeichnungen. Die mit professionellen Arbeitsmitteln entstandenen Werke könnt ihr am Ende selbstverständlich mitnehmen. Wir freuen uns auf euch!

### Spielabend mit Go und Kyogi Karuta

Der Berliner Go-Verband wird vertreten sein und die Grundlage des Go-Spiels erläutern.

Sebastian Bauer macht mit dem japanischen Spiel Kyogi Karuta bekannt.

Sie brauchen sich für den Spieleabend nicht gesondert anzumelden, sondern können spontan vorbei kommen.



Japanische Brettspiele

**Griff nach der Weltmission. Japanaufenthalt und Shinto-Forschung vom  
Pfarrer Emil Schiller  
Vortrag von Yuichiro Hayashi**

Früher war ein deutsches Missionswerk in Japan tätig, das ein starkes Interesse an der Christianisierung Ostasiens hatte. Ende des 19. Jahrhundert wurde der Missionar Emil Schiller (1865-1945) nach Japan entsandt und verbrachte 30 Jahre in Kyoto, wo er die Ausdehnung des kaiserlichen Japans und den Übergang des Shintoismus zur Staatsreligion aus nächster Nähe beobachtete. Als bekennender Vertreter einer „universellen“ Religion empfand er den vorherrschenden einheimischen Glauben als schwierig für die Durchsetzung seiner Weltmission.



Der Referent des Vortrags ist Doktorand im Seminar für Europäische Geschichte am Graduierten Studiengang Geisteswissenschaften der Universität Kyoto, JSPS Research Fellow, DC1 und Gastwissenschaftler am Friedrich-Meinecke-Institut der Freie Universität Berlin.

Seine Forschungsgebiete sind die hugenottische Historiographie und die reformierte Sammlungsbewegung.

かつて日本では、東アジアのキリスト教化に強い関心を持つドイツ系の伝道会が活動していた。その宣教師エミール・シラー(1865-1945)は、19世紀末に日本へ派遣され、帝国日本の勢力拡大と神道の国家祭祀化を間近に眺めながら、30年間を京都で過ごしている。しかし、「普遍」宗教の代表を自認する彼は、強力な日本の土着信仰に、世界宣教の困難さを見出した。

講師は京都大学大学院文学研究科西洋史学専修博士後期課程、日本学術振興会特別研究員 DC1、ベルリン自由大学フリードリヒ・マイネッケ研究所客員研究員。専門はユグノーの歴史叙述と改革派結集運動、また日本における福音主義伝道の歴史。

**Zeit: Montag, 27.11.2023, 18.00 Uhr**

**Ort: Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin, Saargemünder Str. 2, 14195 Berlin**

**Anmeldung: bitte bis zum 26.11.2023 unter <https://www.djg-berlin.de/veranstaltungen>**

## 10. Manga-Wettbewerb der DJG Preisverleihung und Eröffnung der Ausstellung der Siegerarbeiten

Von April bis August 2023 lief unser 10. Manga-Wettbewerb unter dem Motto "Guten Appetit!". Bereits zum zweiten Mal haben wir den Wettbewerb mit unserer Partnerorganisation, der JDG Tokyo, durchgeführt und inzwischen stehen die Sieger fest.

Es gab 64 Einsendungen in 3 verschiedenen Kategorien und die Preise werden am 1.12. im Festsaal des Berliner Rathauses im Beisein von Vertretern der Botschaft von Japan und des Senats von Berlin an die Gewinner übergeben.

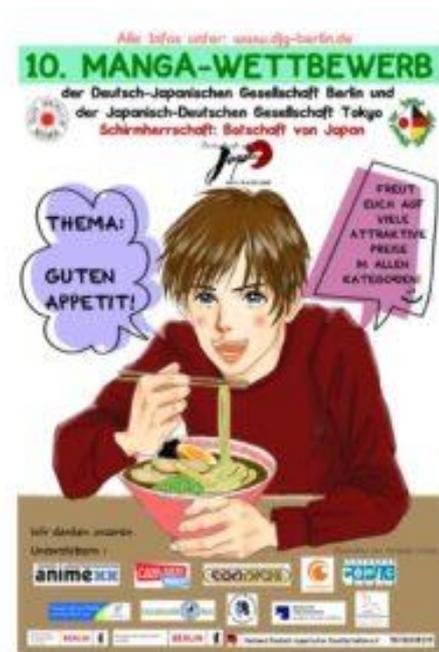
Anschließend wird die Ausstellung der Siegerarbeiten im Umgang des Rathauses eröffnet, die Sie sich noch bis Ende Dezember dort ansehen können. Öffnungszeiten sind Montag-Freitag von 9-18 Uhr.

Sie sind herzlich zur Preisverleihung und zur Ausstellungseröffnung eingeladen, die mit einem Stehempfang im Wappensaal des Rathauses beendet wird.

Da die Platzanzahl für die Veranstaltung beschränkt ist, bitten wir Sie freundlich um Anmeldung bis zum 25.11.2023 unter

<https://www.djg-berlin.de/veranstaltungen>

**Zeit: Freitag, 01.12.2023, 18.00 Uhr**  
**Ort: Berliner Rathaus, Rathausstr. 15,**  
**Festsaal, 10178 Berlin**



## Adventskonzert des Chores der DJG Berlin

Am Freitag, den 08. Dezember 2023 um 19.00 Uhr findet das diesjährige Adventskonzert des Chores der DJG Berlin in der Evangelischen Emmaus-Kirche statt. Kommen Sie doch gerne mit Ihren Freunden und Ihrer Familie vorbei und genießen Sie den Auftakt zur Weihnachtszeit mit dem Chor der DJG Berlin.

### Programm:

- japanische Winterlieder, deutsche Advents- und Weihnachtslieder
- Messe brève von Charles Gounod

**Solistin: Orine Nozaki, Klavier: Ikumi Masubuchi, Leitung: Saiko Yoshida-Mengk**



**Zeit: Freitag, 08.12.2023 um 19.00 Uhr**

**Ort: Ev. Emmaus-Kirche, Onkel-Tom-Straße 80, 14169 Berlin**

**Eintritt: frei (Spenden erbeten)**

Ein zusätzliches Adventskonzert unseres Chores gemeinsam mit dem Frauen-Chor Zehlendorf findet am Sonntag den 03. Dezember 2023 ab 15.00 Uhr in der evangelischen Stephanus-Kirchengemeinde Berlin-Zehlendorf statt

**Adventskaffee der DJG Berlin**

Auch in diesem Jahr wollen wir das Jahr gemeinsam ausklingen lassen und laden Sie herzlich zu unserem traditionellen Adventskaffee mit musikalischer Begleitung in die Cafeteria des Renaissance – Theaters ein.

Die beiden japanischen Musikerinnen **Ruka FUINO** 藤野るか (Querflöte) und **Mari KAWAKAMI** 川上まり (Piano) werden uns zu Beginn mit einem kleinen Konzert erfreuen und stehen dann als musikalische Unterstützung beim gemeinsamen Weihnachtslieder-Singen zur Verfügung.



**Ruka** wurde in Fukuoka geboren und absolvierte ihr Studium an der Tokyo University of the Arts (Geidai). Sie ist Preisträgerin diverser Wettbewerbe, u. a. der „62. Nishi-Nihon International Music Competition“ (erster Preis) sowie des „54. Kitakyushu Musikfestivals“.

**Mari** begann ihre künstlerische Ausbildung an der Toho School of Music in Japan. Danach absolvierte sie ihren Bachelor an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Mannheim bei Prof. Robert Benz. Seit dem Wintersemester 2017 studiert sie im solistischen Master Klavier an der Universität der Künste Berlin in der Klasse von Prof. Björn Lehmann.

Damit wir einen gemeinsamen, unvergesslichen Nachmittag in der Cafeteria des Renaissance-Theaters erleben können, ist eine Mindestteilnehmerzahl von 40 Personen notwendig. Deshalb bitten wir Sie, sich eine Teilnahme zu überlegen. Bei Interesse haben Sie im Anschluss an den Adventskaffee die Möglichkeit, im Theater das Stück "Marlene" anzuschauen.

**Zeit: Sonntag, den 10.12.2023, 14.30 – 17.00 Uhr**

**Ort: Renaissance-Theater Berlin, Knesebeckstr. 100, 10623 Berlin**

**Preis für das Kaffeegedeck beim Adventskaffee: 15 € / Person**

## Gemeinsamer Theaterbesuch: `MARLENE`

„In einem kleinen Pariser Appartement: Marlene Dietrich und Viv, ihre langjährige Begleiterin durch die Höhen und Tiefen ihrer legendären Karriere. Zurückgezogen von aller Welt streichen die Tage dahin. Doch heute ist es, als ob die vergangene Zeit wieder greifbar und lebendig wird. In der dramatischen Auseinandersetzung konfrontiert sich der Weltstar mit seinem eigenen Mythos.“

Die Originalfassung von „MARLENE“ ist von Pam Gems, einer Dramatikerin aus England. In dieser Vorstellung sehen wir das Stück in einer Überarbeitung vom Renaissance-Theater Berlin.

25 Jahre nach dem Erfolg von „MARLENE“ mit Judy Winter in der Hauptrolle,



wurde nun das Stück von dem Intendanten des Theaters Guntbert Warns neu inszeniert. Die Hauptrolle der alternden Diva übernimmt diesmal ein Mann. Der Berliner Sänger und Entertainer Sven Ratzke schlüpft in den berühmten Schwanenmantel und spielt den einstigen Hollywood-Star. An seiner Seite ist Johanna Asch als Marlenes vertraute Freundin und Widerpart Viv zu erleben. Am Flügel wird der junge holländische Pianist Jetse de Jong den Abend musikalisch begleiten. Gemeinsam mit Sven Ratzke interpretieren sie die Musik komplett neu.

Wir bieten Ihnen, als Mitglied der DJG Berlin, besondere Konditionen für diesen Abend an. Diese können Sie der unteren Tabelle entnehmen. Bitte geben Sie bei Ihrer Bestellung (möglichst per E-Mail oder auf der Homepage unter „Kommentare“) die Kategorie an, die wir für Sie buchen sollen. Sie können die Karten eine Woche vor der Vorstellung oder am Veranstaltungstag an der Theaterkasse abholen.

Kategorie	Normalpreis	DJG-Preis	Verfügbare Karten
Preisgruppe I	43 €	30,10 €	20
Preisgruppe II	35 €	24,50 €	18
Preisgruppe III	30 €	21,00 €	10

**Zeit: Sonntag, den 10.12.2023 ab 18.00 Uhr**

**Ort: Renaissance-Theater Berlin, Knesebeckstr. 100, 10623 Berlin**

**Anmeldung bis 24.11.2023 per E-Mail im Büro der DJG**

## Neujahrssessen 2024 der DJG Berlin

Bereits im letzten Jahr haben wir unser Neujahrssessen im Restaurant „Sapa“ in der Nähe des Gendarmenmarktes durchgeführt und auch diesmal wollen wir Sie gerne wieder dorthin einladen. (<https://sapa-berlin.de/>).

Wir hoffen, am Samstag, den 13. Januar um 12.30 Uhr möglichst viele von Ihnen wiedersehen und bitten um baldige Anmeldung mit Angabe Ihres Menü-Wunsches.

Das Neujahrssessen ist seit Jahren eine ausgezeichnete Möglichkeit, Mitglieder kennenzulernen oder sich wiederzusehen. (Foto K.S. Schmidt)



### Menü:

**Vorspeisen:** Edamame / Gyoza / Misosuppe (für alle Menüs)

**Menü A:** Gegrillte Hühnerbrust mit Teriyaki-Sauce, Salat und Reis

**Menü B:** Gegrillter Lachs mit Teriyaki-Sauce, Spinat und Reis

**Menü C:** Frittiertes Tofu mit Teriyaki-Sauce, Salat und Reis (vegetarisch)

Da wir das Restaurant ausschließlich für unser Neujahrssessen reserviert haben, müssen wir Ihnen das bestellte Menü bei Nichterscheinen in Rechnung stellen, wenn Sie nicht spätestens am 11.01.24 um 20 Uhr abgesagt haben.

**Zeit:** Samstag, den 13. 01.2024 um 12.30 Uhr – Ende 14.30 Uhr

**Ort:** Restaurant SAPA, Eingang Kronenstr. 54, 10117 Berlin-Mitte

**Preis:** 28,00 Euro/Menu , Kinder bis 14 Jahre 18,00 Euro/Menu

**Anmeldung:** Bitte mit **Angabe des gewählten Menüs** und der Information, mit wem Sie am Tisch sitzen möchten bis zum 10.01.2023 unter <https://www.djg-berlin.de/veranstaltungen/> oder per E-Mail unter [kontakt@djg-berlin.de](mailto:kontakt@djg-berlin.de)

**Kostenfreie Stornierung:** bis zum 11.01.2024 um 20 Uhr möglich.



Führung durch den Bundestag und Gespräch mit Herrn Föst (FDP), Stellvertretender Vorsitzender der deutsch-japanischen Parlamentariergruppe am 13.09.2023



Führung durch die Ausstellung „Secessionen Klimt, Stuck, Liebermann-Aufbruch in die Moderne, Einfluss der japanischen Kunst“ am 15.09.2023 (Foto: K. S. Schmidt)

講演 《 宣教師 Emil Schiller と日本 》

ドイツ系伝道会により 19 世紀末に日本に派遣されたエミール・シラーは 30 年間京都で過ごしましたが、布教の困難さに直面していたと思われます。講師の林祐一郎氏はベルリン自由大学 Friedrich Meinecke 研究所の客員研究員です。無料

とき : 11 月 27 日 (月) 18 時  
 ところ: 日独センター、Saargemünder Str. 2, 14195 Berlin  
 申込み: 11 月 25 日までに <http://www.djg-berlin.de/veranstaltungen> または  
 事務局までどうぞ。: [kontakt@djg-berlin.de](mailto:kontakt@djg-berlin.de)

漫画コンクール 《 表彰式と入賞作品展示 》

第 10 回を迎えた漫画コンクールの 2023 年のテーマは *Guten Appetit* で 64 点の応募がありました。上位入賞者の表彰式が市庁舎の祭典の間で行われ、Wappensaal にて展覧会のオープニング・パーティーがあります。展示される入賞作品は 12 月末まで自由にご覧になれます。

とき : 12 月 1 日 (金) 18 時  
 ところ: ベルリン市庁舎 Festsaal, Rathausstr. 15 10178 Berlin  
 申込み: 11 月 26 日までに <http://www.djg-berlin.de/veranstaltungen>

アドヴェント 《 アドヴェントの茶話会そして 観劇 》

第 2 アドヴェントの午後、雰囲気のあるルネサンス劇場のカフェでの茶話会は如何ですか？参加費は 15 € です。

とき : 12 月 10 日 (日) 茶話会は 14 時 30 分 - 17 時  
 ところ: Renaissance-Theater, Knesebeckstr. 100/Hardenbergstr. 10623 Berlin  
 申込み: [12 月 4 日までに DJG 事務局までどうぞ。](#)

\* \* \* \* \*

18 時からのお芝居の演目はマレーネ・ディートリッヒのパリでの晩年を描いた *Marlene* で、今年は男性歌手がマレーネを演じます。今回も劇場側のご厚意により特別料金のチケットが DJG 会員のために用意されています。詳しくはドイツ語版をご覧ください。

とき : 12 月 10 日 (日) 18 時  
 ところ: Renaissance-Theater, Knesebeckstr. 100, 10623 Berlin  
 申込み: [ドイツ語版の料金表のカテゴリー](#) をご覧になり、12 月 6 日までに DJG 事務局に E-mail でお申し込みください。

新年会 《 新年お食事会 》

2024 年もレストラン SAPA での会食をお楽しみください。お献立は・・

前菜 : 枝豆・餃子・お味噌汁  
 主菜 A : チキン照り焼き、サラダとご飯  
 主菜 B : 鮭照り焼き・ほうれん草とご飯  
 主菜 C : 厚揚げ豆腐の照り焼き、サラダとご飯  
 (前菜+主菜で 28€, 14 才以下は 18€ です。飲み物とデザートは含まれません)

とき : 1 月 13 日 (土) 12 時 30 分—14 時 30 分  
 ところ: Restaurant SAPA, 入り口は Kronenstr. 54, 10117 Berlin-Mitte  
 申込み: 主菜の希望、同席したい方のお名前を添えて 2024 年 1 月 10 日までに DJG 事務局まで  
 どうぞ。 [kontakt@djg-berlin.de](mailto:kontakt@djg-berlin.de)  
 1 月 11 日 20 時以降のキャンセルは全額負担となりますのでご注意ください。

Seit 1. Oktober 2023 gelten die neuen Bedingungen für den Japan Rail Pass. Neben den bisherigen Vorteilen - wie Zugang zum gesamten Bahnnetz der Japan Rail Group, zur JR-Regionalbahn, Flughafentransfers in Tokio, Kyoto und Osaka, kostenloser Sitzplatzreservierung - hat der neue JR Pass ein paar neue Vorteile. Ab jetzt sind endlich auch die Hochgeschwindigkeitszüge Nozomi und Mizuho mit Reservierung nutzbar. Zudem gibt es kleine Ermäßigungen für hunderte Sehenswürdigkeiten und Hotels in Japan. Leider gibt es seit Jahrzehnten auch die erste Preiserhöhung, welche mit ca. 70% einen erheblichen Einfluss auf die Reiseplanung nimmt. Erfahren Sie mehr über den neuen Japan Rail Pass, Reisetipps und Reiserouten, sowie über Alternativen zum nationalen Pass, um trotzdem effizient mit dem Zug in Japan zu reisen.



Tokaido-Shinkansen Tokyo-Kyoto

### Neue Preise für einen neuen Japan Rail Pass

Zum ersten Mal seit seiner Einführung im Jahr 1981 hat der Japan Rail Pass eine hohe Preiserhöhung erfahren. Am 1. Oktober 2023 wurden die Preise für den nationalen JR Pass im Durchschnitt um 70 % erhöht. Dies sind die aktuellen Preise:

JR Pass 7 Tage (national, 2. Klasse) : ¥50.000 (vorher ¥29.650)

JR Pass 14 Tage (national, 2. Klasse) : ¥80,000 (vorher ¥47,250)

JR Pass 21 Tage (national, 2. Klasse) : ¥100.000 (vorher ¥60.750)

Diese neuen Preise sind zwar hoch, spiegeln aber die Entwicklung eines Produkts wider, dessen Preis sich 40 Jahre lang nicht geändert hat, und stehen im Einklang mit den Erhöhungen, die in der übrigen Reisebranche nach der Pandemie umgesetzt wurden, insbesondere bei Flug und Unterkünften. In den letzten Jahren ist auch die Zahl der Japan Reisenden erheblich gestiegen, was bedeutet, dass sich das nationale Verkehrssystem baulich wie organisatorisch an diese neuen Bedingungen anpassen muss.

## Schnellere Züge und Ermäßigungen: die Vorteile des neuen Japan Rail Pass

Ab dem 1. Oktober 2023 können auch Züge genutzt werden, die bisher vom JR Pass ausgeschlossen waren. Der Nozomi und der Mizuho Shinkansen auf den Linien Tōkaidō, San'yō und Kyushu können nun mit dem Japan Rail Pass genutzt werden. Diese Züge sind Expresslinien, die zwischen den Städten Tokio und Fukuoka bzw. Osaka und Kagoshima verkehren. Sie halten an weniger Haltestellen und bringen Sie schneller an Ihr Ziel als die übrigen Shinkansen-Linien auf der gleichen Strecke. Für diese Shinkansen ist jedoch eine zusätzliche Sitzplatzreservierung für ¥ 4.000 bis ¥ 8.000 erforderlich.

Reisende, die den JR-Pass auf ihrer Japanreise nutzen, erhalten außerdem Ermäßigungen bei einigen der berühmtesten Sehenswürdigkeiten des Landes, darunter die Burg Himeji, die Seilbahn auf den Berg Hakodate in Hokkaido oder die Tokyo Bay Ferry. Eintrittskarten für Museen, Tickets für Kreuzfahrten, Geschenke und Souvenirs... sowie ermäßigte Preise für bestimmte Hotels. Weitere Informationen finden Sie auf der offiziellen Webseite von JR.

Die bestehenden Vorteile des Japan Rail Pass, wie z. B. ein einzelne Magnetkarte für alle Zugfahrkarten in Japan, die Möglichkeit, kostenlos Sitzplätze in den JR-Zügen zu reservieren, sowie die einfache Handhabung, die Flexibilität und die Möglichkeit, unbegrenzt mit dem Zug in Japan zu reisen, bleiben erhalten. Sie können den Japan Rail Pass weiter 3 Monate vor Einlösung über alle von JR zertifizierten Verkäufer erwerben. Bei Japan Experience in Berlin können Sie den Pass online bestellen und Postversand oder Abholung vor Ort auswählen unter [www.japan-rail-pass.com/de](http://www.japan-rail-pass.com/de).

## Wie Sie den Japan Rail Pass optimal nutzen können: Ideen für Ihre Reiseroute

Mit diesen Routen nutzen Sie den Japan Rail Pass optimal und effizient. Den JR Pass gibt es für 7, 14 und 21 Tage.

### "Goldene Route" - Japan Rail Pass 7 Tage

Gesamtreisezeit: ~ 9 Tage

Preis ohne JR Pass: ¥59,000+

Mit JR Pass 7 Tage: ¥50.000

Sie können mit dem Japan Rail Pass die so genannte "Goldene Route" bereisen, eine beliebte Route für die erste Japanreise. Einige der berühmtesten Städte und Sehenswürdigkeiten Japans können auf dieser Route leicht mit dem Zug besucht werden. Sie beginnt in der modernen Metropole Tokio, geht weiter zur alten Hauptstadt Kyoto und endet in der historischen Hafenstadt Hiroshima, bevor sie nach Tokio zurückkehren.



Hokuriku Shinkansen Nagano-Toyama

Alle Bahnfahrten und die Fähre nach Miyajima sowie JR Touristenbusse in Hiroshima sind im Pass enthalten. Sie können dabei auch das lebhaftes Osaka in Kansai sowie die Kaiserstadt Nara als Tagestour von Kyoto aus, und das elegante Kanazawa in der Präfektur Ishikawa (ab 2024 mit dem Shinkansen), besuchen. Am besten aktivieren Sie Ihren JR Pass erst am Abreisetag von Tokio.. Sie sollten zusätzlich Tageskarten für den öffentlichen Nahverkehr verwenden.

### **"Goldene Route" + Kyushu-Route - Japan Rail Pass 14 Tage**

Gesamtreisezeit: ~16 Tage

Preis ohne JR Pass: ¥93,590+

Mit JR Pass 14 Tage: ¥80,000

Erweitern Sie die Goldene Route um Kyushu, die südliche Vulkaninsel. Nach Hiroshima reisen Sie über Fukuoka in das landschaftlich und kulturell reiche Kumamoto und dann hinunter an die Vulkanbucht von Kagoshima. Von hier aus können Sie mit Ihrem JR Pass zurück Richtung Osaka und Kanazawa fahren, bevor es zurück nach Tokio geht. Halten Sie in Takayama oder Nagano, um die japanischen Alpen und die Gastgeberstadt der Olympischen Winterspiele 1998 zu sehen. Bei so vielen Städten und Zielen ist der Preis von 80.000 Yen für den 14-Tage-Pass nach der Preisaktualisierung leicht zu erreichen.

## Alternativen zum JR Pass und Bahnetikette

Wenn Sie sich vor allem auf bestimmte Regionen Japans konzentrieren möchten, sind die JR Pässe für eine bestimmte Region eine gute Alternative. Nutzen Sie damit alle JR-Züge bspw. in der Kansai-Region (rund um Kyoto), der südlichen Insel Kyushu, der Insel Hokkaido sowie den Bergregionen Hokuriku und Tohoku, und vieles mehr.

Diese Regionalpässe enthalten Shinkansenabschnitte: Kansai Wide Area Pass, East Tohoku Area, Osaka-Tokyo Hokuriku Arch, beide Sanyo-Pässe, Kyushu-Pässe. Sehr beliebt sind auch die Varianten des Hakone-Kamakura Passes.

Das japanische Eisenbahnnetz ist sehr effizient und flächendeckend ausgebaut, so dass sowohl Einwohner als auch Touristen fast täglich mit dem Zug fahren. Ein paar Tipps im Voraus.

Besonders auf der ersten Japanreise ist der Japan Rail Pass sehr zu empfehlen. Sie vermeiden so komplizierte Fahrkartenautomaten oder langes Anstehen in den Bahnhöfen. Wenn Sie Ihren Zug verpasst haben, können Sie kostenlos den nächsten nehmen oder in letzter Minute Ihre Reiseroute ändern und einen Tagesausflug unternehmen.

Die Abfahrtszeiten im Fern- und Regionalverkehr erfahren Sie am leichtesten über die Apps Google Maps, Jorudan, oder Japan Travel. Japan Travel zeigt an, auf welchen Abschnitten Railpässe nutzbar sind.

Wichtige Etikette im Zug: Stellen Sie sich an der Bahnsteigmarkierung in einer Reihe auf. Seien Sie im Zug leise, laute Unterhaltungen und Telefonate sind Tabu. Essen und Trinken ist im Shinkansen erlaubt, in anderen Bahnen wird dies als unhöflich angesehen. Handgepäck und normales Aufgabegepäck für einen Flug (Kantenlänge bis 160 cm) können weiter in den Gepäckbereichen am Anfang und Ende der Wagen oder auf den Ablagegittern über dem Sitz verstaut werden. Für größeres Gepäck ist eine zusätzliche Reservierung erforderlich (1.000 Yen).

Weitere Informationen über Zugreisen in Japan und über den JR Pass finden Sie hier: [www.japan-rail-pass.com/de](http://www.japan-rail-pass.com/de)

(Text und Fotos: Charley Zaragoza & Christian Noack, Japan Experience)

## Neuer japanischer Supermarkt in Berlin



Japan Plazaは、デュッセルドルフの老舗日本食スーパーマーケットの東京支店として2023年9月にベルリンにオープンしました。定番の日本米やお菓子だけでなく、久田製菓の生ラーメンや土田酒造の希少な日本酒など、パフエディンから品揃えで日本の味を皆様にお届けします。

Japan Plaza eröffnet im September 2023 in Berlin als zweite Filiale des traditionsreichen japanischen Supermarktes Shochiku in Düsseldorf. Neben den beliebten japanischen Reis und Süßwaren bietet Japan Plaza eine große Auswahl an japanischen Köstlichkeiten, wie zum Beispiel frische Ramen-Nudeln von Kubota Noodles und hochwertigen Sake von der Tsuchida Sake Brewery.

**営業時間 / Öffnungszeiten**

スーパーマーケット/Supermarkt		Bistro / 喫茶店	
月 / Mo:	9:00 - 19:00	月 / Mo:	11:30 - 20:30
火 / Tu:	9:00 - 19:00	火 / Tu:	11:30 - 20:30
水 / We:	9:00 - 19:00	水 / We:	11:30 - 20:30
木 / Th:	9:00 - 19:00	木 / Th:	11:30 - 20:30
金 / Fr:	9:00 - 20:00	金 / Fr:	11:30 - 21:00
土 / Sa:	9:00 - 20:00	土 / Sa:	11:30 - 21:00
日 / Su:	9:00 - 19:00	日 / Su:	11:30 - 21:00

**住所 / Adresse**

Rochstr. 14e, 10178 Berlin (Mitte)  
 ベルリン中心部から徒歩約3分  
 3 Minuten zu Fuß von Berlin Alexanderplatz Bahnhof  
 電話 / Telefon  
 +49 (0) 30 2803 8183



Impressum  
 Japan Food Express GmbH  
 Immermannstr. 15, 40210 Düsseldorf  
 Shochiku OnlineShop  
<http://www.japanfoodexpress-shochiku.de/>  
Geschäftsführer: Toriyuki Ohguro, Yasuki Kitayama / Registernummer: HRB 6939 / Registergericht: Amtsgericht Düsseldorf Mitte

Mit JAPAN PLAZA öffnete im September die zweite Filiale des traditionsreichen Japanischen Supermarktes „Shochiku“ mitten in Berlin. Nur , 4 Minuten zu Fuß vom Bahnhof Alexanderplatz entfernt, in den S-Bahnbögen Richtung Hackescher Markt gelegen bietet er authentische japanische Produkte.

Von köstlichen Ramen-Nudeln, duftendem Jasminreis bis hin zu leckerer Sake bietet der Laden eine breite Auswahl an Zutaten und Spezialitäten, um Ihnen das echte japanische Geschmackserlebnis nach Hause zu bringen.

Im angeschlossenen Bistro können Sie zwischen 11.30 Uhr und 20.30 Uhr gleich eine Verkostung vor Ort durchführen, z.B. gibt es leckeren Ramen.

Die Preise für die Produkte sind „nicht ganz ohne“, aber Sie können sich vorab auf der Homepage darüber informieren:

<https://japanfoodexpress-shochiku.de/japanplaza>

**Adresse:** Rochstr. 14 E, 10178 Berlin-Mitte

**Öffnungszeiten:** Mo-Do 9.00- 20.30 Uhr: Fr, Sa 9.00 – 21.00 Uhr

### Veranstaltungen im Samurai-Museum in der Auguststr. 68

„Die Weisheiten des Bushido. Was bedeutet der Kodex der Samurai für uns heute?“, Vortrag von Michael Okada

Donnerstag 26.10.2023, 19:30 Uhr , Eintritt: 10,00 Euro

Tee-Zeremonie und Vortrag der Ueda Sōko Ryū mit dem 16. Großmeister Ueda Sōkei am 08.11.2023 um 18:00 Uhr

Teilnahme mit Teeverkostung: € 20,00 pro Person (begrenzte Platzanzahl)

Eintritt Vortrag und Vorführung: € 10,00 pro Person

Taiko-Konzert von Masa-Daiko am 11.11.2023 um 19.30 Uhr

Vortragsabend zum Japanischen Schwert 15.12.2023

**Aller Informationen und Tickets unter:** <https://samuraimuseum.de/aktuelles/>

## Mamiko Kimura in der Philharmonie

Am 12. 11. präsentieren die Berliner Symphoniker auf ihrer Reise quer durch Europa an jeder Station eine Komponistin. Aus Berlin: Emilie Mayer. Von ihrem Zeitgenossen Fryderyk Chopin hören Sie das Klavierkonzert in f-Moll. Solistin ist die japanische Pianistin: Mamiko Kimura. Sie erinnern sich vielleicht an sie, trat sie doch 2018 in der Botschaft von Japan bei einem Konzert der DJG auf und hinterließ dabei einen bleibenden Eindruck. Umso schöner ist es, die Möglichkeit zu haben, diese Künstlerin am 12.11. in der Philharmonie wieder zu erleben.



**Mamiko Kimura** schloss ein Studium an der TOHO GAKUEN SCHOOL OF MUSIC (Tokyo) im Fach Klavier erfolgreich ab. 2018 erhielt sie einen Master für Musik von Rachmaninoff von der Ferris Universität in Yokohama. 2010 besuchte sie die Russische Klavierschule in Tokyo und nahm Unterricht bei S. Dorensky, P. Nersessian und A. Pisarev. 2011 spielte sie das „Piano Quintet Op. 44“ mit dem Kodály-Quartett im Mai und begleitete die Mezzo-Sopranistin I. Aldrian auf einer Konzerttournee im Dezember. Im Januar 2015 spielte sie beim NIPPON FOUNDATION-Lunch-Time Konzert und im April des Jahres trat sie in einem Konzert unter der Leitung von Eduardo Marturet mit den Berliner Sinfonikern in der Philharmonie Berlin auf und konzertierte dort als 1. Klavier beim „Karneval der Tiere“ von Saint-Saens.

### **Karl Jenkins**

Palladio | concerto grosso

### **Fryderyk Chopin**

Klavierkonzert Nr. 1 op. 11, e-Moll

### **Emilie Mayer**

Sinfonie Nr. 7

**Termin:** Sonntag, 12.11.2023 um 15.30 Uhr

**Ort:** Philharmonie Berlin, Herbert-von Karajan-Str. 1

**Karten:** <https://www.berliner-symphoniker.de/kartenbestellung-konzerte-in-der-philharmonie-23-24/>

Samstag, 02.12.2023, 18:30 Uhr

# ADVENTSKONZERT

## アドヴェント コンサート

JAPANISCHE WINTERLICHE LIEDER 日本の冬の歌

AKI KINUTO 秋来ぬと MIT KOTO 琴 (MINAO SHIBATA 柴田南雄)

WEIHNACHTLICHE MUSIK

(JOHN RUTTER, F. MENDELSSOHN BARTHOLDY)

DIRIGENT: KAZUHIRO SHIGEMATSU 重松一大

KLAVIER: MARI KAWAKAMI 川上真璃

KOTO 琴: RITSUKO TAKEYAMA 竹山りつこ

QUERFLÖTE: RUKA FUJINO 藤野るか

SOLISTINNEN (SOPRAN): MIHO SHIMOKARIYA 下仮屋美穂,

MAMIKO KAN 管真実子

EINTRITT FREI, SPENDE ERBETEN

IN DER LUISENKIRCHE  
GIERKEPLATZ 4, 10585 BERLIN

Vokalensemble  
ボーカルアンサンブル  
Sakura さくら

[www.vokalensemble-sakura.de](http://www.vokalensemble-sakura.de)

## Veranstaltungen

### **Carpet Design Project of 80 Artists**

Anlässlich des 80. Geburtstags des japanischen Grafikdesigners Katsumi Asaba wurden 80 Grafikdesigner, Architekten und Künstler auf der ganzen Welt eingeladen, jeweils einen Teppich zu gestalten, welche im April/Mai diesen Jahres in Shenzhen, China ausgestellt wurden.

**Ort: Center for Visual Arts Berlin, Unter den Eichen 101, 12203 Berlin**

**Ausstellungsdauer: 15.10 – 12.11.2023**

**Eintritt: 5€ / 3€ ermäßigt**

### **Museum für Asiatische Kunst – Künstlerinnen, Sammlerinnen, Wissenschaftlerinnen Beiträge von Frauen zur Sammlung Kunst aus Japan**

Zum wohl ersten Mal in der Geschichte des Museums für Asiatische Kunst widmet sich eine temporäre Präsentation aus Sammlungsbeständen, Beiträgen von Frauen zur Sammlung von Kunst aus Japan.

**Ausstellungsdauer: 27.09 – 11.12.2023**

**Ort: Humboldt Forum, Schlossplatz, 10178 Berlin**

### **Koichiro Kurita**

Der japanische Photograph Koichiro Kurita studierte an der Kanseigakuin-Universität in Kobe Wahrnehmungspsychologie und nutzte seine Kamera ausgiebig, um die Funktion des Auges in seiner Forschung zu simulieren, in der er untersuchte, wie Menschen bewegte Objekte unter wechselnden Umständen wahrnehmen.

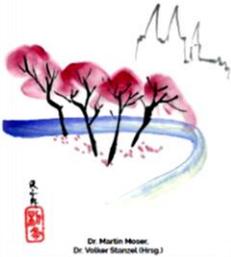


**Eröffnung: Freitag 20. Oktober um 19.00 Uhr in Anwesenheit des Künstlers**

**Ausstellungsdauer: 21.10 – 16.02.2024**

**Ort: Johanna Breede PHOTOKUNST, Fasanenstr. 69, 10719 Berlin**

**Jahrestag bei Zoom**  
Haikus zu 160 Jahren  
diplomatische Beziehungen zwischen  
Deutschland und Japan



Dr. Martin Meiser,  
Dr. Volker Stanzel (Hrsg.)

5 € + 2 € Versand  
Bestellungen bitte  
unter  
geschaeftsstelle@  
vdjg.de.

TEE-SPEZIALITÄTEN AUS JAPAN



**CHASEN®**

Import von Tee & Teeartikeln

Tel.: (030) 45199540  
Fax: (030) 45199542  
Email: BWohlleben@chasen.de  
Web: www.chasen.de



**HOTEL JAPAN REISEN**

www.hotei-japan-reisen.de  
Japan Rund- und Individualreisen  
Dr. W. Bauer 030 - 7474 5394

Ihr persönlicher Reiseveranstalter  
Japan · Südafrika · USA




**ZEN TOURS**  
Breitenbachplatz 17/19  
14195 Berlin  
Tel.: 030 23 63 53 53  
Fax: 030 23 63 53 54  
www.zentours.de

NIHON MONO - Japan im Glas und auf dem  
Teller

[info@nihon-mono.com](mailto:info@nihon-mono.com)  
[www.nihon-mono.shop](http://www.nihon-mono.shop)

JAPAN IM GLAS &  
**NIHON  
MONO**  
AUF DEM TELLER




*Exklusiver Haiku Verlag*  
mit Veröffentlichungen  
aus den Bereichen Dichtung,  
Ratgeber & Fachbuch  
→ mit eigenem Shop  
[www.rotkiefer-verlag.de](http://www.rotkiefer-verlag.de)

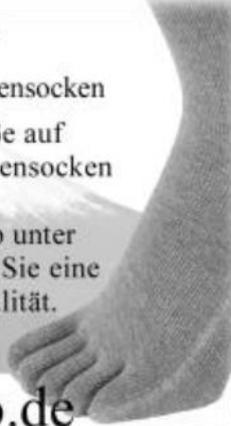


MONOGRAFIEN • ANTHOLOGIEN • HEFTREIHE • KALENDER

**KNITIDO®**  
Zehensocken

Verwöhnen Sie Ihre Füße auf  
durch die Wohlühl-Zehensocken  
von KNITIDO®.

In unserem Online-Shop unter  
[www.knitido.de](http://www.knitido.de) finden Sie eine  
Auswahl von hoher Qualität.



[www.knitido.de](http://www.knitido.de)

## Buchempfehlungen

### „Tokyo entdecken“ und „Kyoto entdecken“

Tokyo als der „Kopf und die Arme“, das politische und wirtschaftliche Zentrum des Landes und zugleich die größte Metropole der Welt, und Kyoto als das „spirituelle Herz“ Japans, werden in den Büchern vom Autor Hermann-Josef Frisch vorgestellt. Die beiden Bände sind allerdings keine gewöhnlichen Reiseführer. In den Büchern können Sie Hintergrundinformationen zu Kyoto und Tokyo finden. Verständlich, aber dennoch fachlich fundiert und mit vielen Bildern, erhalten Sie hier eine Einführung in die beiden Städte Japans. Die beiden Bände zu Tokyo und Kyoto bilden gemeinsam Brücken zum Verständnis von Japan und seiner langen Geschichte, seiner beeindruckenden Kultur und Religion.



„Tokyo entdecken  
– 35 Tagestouren  
in und um Tokyo“

ISBN Print  
9783757887179,  
24,00 €

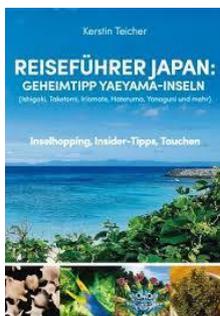


„Kyoto entdecken  
– 30 Tagestouren  
in und um Kyoto“

ISBN Print  
9783757887068  
24,00 €

### „Reiseführer Japan: Geheimtipp Yaeyama Inseln“

Die Yaeyama-Inseln sind eines der bestgehüteten Geheimnisse Japans. Weit weg von der Hektik und den Lichtern der Städte Japans sind sie eine Oase der natürlichen Schönheit und einzigartiger kultureller Erfahrungen. Unter der Oberfläche beliebter lokaler Touristenziele liegt eine Welt, die von den meisten Besuchern nicht gesehen wird - eine Welt voller Abenteuer, ein Paradies für Japanliebhaber und Touristen, aber auch für Taucher. Dieser Reiseführer wurde speziell für die Zeit nach der Corona-Pandemie geschrieben und ist ein zuverlässiger Begleiter, der Sie durch die Inselwelt in Japan führt.



„Reiseführer Japan: Geheimtipp Yaeyama-Inseln .  
Ishigaki, Taketomi, Iriomote, Hateruma, Yonaguni und  
mehr – Inselhopping, Insider-Tipps, Tauchen“ – Kerstin  
Dr. Teicher

ISBN Print 9783757846442  
16,90 €

## Vorstellung unserer neuen Praktikantin

Hallo, ich heiße Kristina Solovanov. Ich bin 25 Jahre alt und stamme gebürtig aus Kirgisistan. Seit Oktober 2023 darf ich Frau Schmidt als Praktikantin bei der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Berlin unterstützen.

Meine Familie ist ursprünglich russischstmmig. Seit 24 Jahren wohne ich in Berlin gemeinsam mit meiner Familie. Als Kind bin ich zweisprachig aufgewachsen. So entwickelte sich auch mein Interesse an Sprachen. In der Schule lernte ich neben Englisch auch noch Latein.



So entschied ich mich noch was ganz anderes zu lernen: Japanisch! An der Freien Universität Berlin konnte ich alles über Japan lernen. Hierbei muss ich hinzufügen, dass mich von klein auf der ostasiatische Raum sehr begeistert hat, insbesondere Japan und seine Kultur, Gesellschaft und Geschichte. Im Rahmen des Studiums entwickelte ich Interesse an der japanischen Literatur. Nebenbei arbeite ich im Buchhandel als studentische Aushilfe und darf insbesondere meiner Kollegin in der Manga Abteilung Unterstützung leisten.

Leider habe ich es bisher noch nicht geschafft, mir Japan mit meinen eigenen Augen anzuschauen. Nach meinem Bachelorabschluss steht das allerdings auf meiner Prioritätenliste ganz oben.

**Veranstaltungskalender DJG**

<b>Datum</b>	<b>Zeit</b>	<b>Veranstaltung</b>	<b>Ort</b>
Do.	26.10 18.30	Buchpräsentation „Bruno Taut und Möbel für Japan“ (Unterstützung der Veranstaltung durch DJG Berlin)	Kulturforum Kunstgewerbemuseum
Mo.	06.11 18.00	Beteiligung am Open Monday mit einem Manga-Workshop für Kinder unter Leitung von Kirsten Hoheisel und einem Spieleabend	JDZB
Mo.	27.11 18.00	„Geschichte der deutsch-evangelischen Mission in Japan und die Shinto-Forschung eines deutschen Pfarrers“, Vortrag von Yuichiro Hayashi (Universität Kyoto)	JDZB
Fr.	01.12 18.00	10. Manga-Wettbewerb der DJG, Preisverleihung und Eröffnung der Ausstellung der Siegerarbeiten	Berliner Rathaus Großer Saal
So.	03.12 15.00	Konzert des Chores der DJG gemeinsam mit dem Frauen-Chor Zehlendorf Evangelische Stephanus-Kirchengemeinde Berlin-Zehlendorf	Mühlenstraße 47
Mo.	04.12 18.00	Beteiligung der DJG am „Open Monday“ mit einem Spieleabend	JDZB
Fr.	08.12 19.00	Adventskonzert des Chores der DJG in der Emmauskirche	Onkel-Tom-Straße 80
So.	10.12 14.30 - 17.00	Adventskaffee mit musikalischem Programm mit FUINO Ruka 藤野るか (Querflöte) und KAWAKAMI Mari 川上まり (Klavier)	Renaissance-Theater
So.	10.12 18.00	Gemeinsamer Theaterbesuch „Marlene“	Renaissance Theater
Sa.	13.01 12.30	Traditionelles Neujahrsessen der DJG	Restaurant SAPA

***Vor mir fliegt ein Blatt  
schaukelt abwärts auf dem Wind  
streichelt mich im Fall.***

Renate Huldchinsky